

	
SHARIF UNIVERSITY OF TECHNOLOGY	GUBKIN RUSSIAN STATE UNIVERSITY OF OIL AND GAS
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE SPHERE OF EDUCATION AND SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION	СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
Federal state budgetary educational institution of higher vocational education «Gubkin Russian State University of Oil and Gas» hereinafter referred to as the University (Russian Federation), represented by its Rector V. G. Martynov, acting under the Charter of the University, and	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Российский государственный университет нефти и газа имени И.М. Губкина», (Российская Федерация), именуемое в дальнейшем «РГУ нефти и газа имени И.М. Губкина», в лице ректора, и
Sharif University of Technology hereinafter referred to as SUT represented by its president Professor Mahmoud Fotuhi, acting under the regulations of Ministry of Higher Education,	Шарифский Технологический Университет, именуемый в дальнейшем «ШТУ», в лице ректора проф. Махмуда Фотухи, действующего на основании положений Министерства Высшего Образования,
hereinafter jointly referred to as the "Parties",	в дальнейшем именуемые «Стороны»,
on the basis of memorandum of understanding of 22.02.2009,	руководствуясь Меморандумом о взаимопонимании от 22.02.2009 г.,
Striving to develop mutually beneficial cooperation in the sphere of education and in scientific and technological projects in the oil and gas and related fields;	Стремясь к взаимовыгодному сотрудничеству в сфере образования и в научно-технических проектах в нефтегазовой отрасли и смежных с ней отраслях;
Signed this memorandum, that states that:	Подписали настоящее Соглашение о нижеследующем:
ARTICLE 1.	СТАТЬЯ 1.
The Parties intend to ensure mutually beneficial cooperation in the following areas:	Направлением сотрудничества по настоящему соглашению являются:
-development and implementation of joint international educational programs and scientific and technological projects, including the development, research and implementation of innovative technologies in the manufacture of equipment and materials, processed products and raw materials, the exploitation of oil and gas fields using chemical technologies;	-разработка и реализация совместных научно-технических проектов, включая разработку, исследование и внедрение инновационных технологий в производстве оборудования и материалов, продуктов переработки и сырья, разработки месторождений нефти и газа с применением и использованием химических технологий;

<p>-providing practical training or scientific training of students, scientific and pedagogical staff, other specialists and employees of the Parties' workers in the Company and abroad, as well as visiting practical works and visiting lectures, professional seminars, business games, training sessions, international conferences, round tables with the participation of the Parties and other Russian and foreign experts and teachers;</p>	<p>-обеспечение прохождения производственной практики или научной стажировки обучающихся, научно-педагогических кадров, иных специалистов и работников Сторон, а также выездных практических занятий и курсов лекций, профессиональных семинаров, деловых игр, тренингов, мастер-классов, международных конференций, круглых столов с участием Сторон и других российских и зарубежных специалистов и преподавателей;</p>
<p>ARTICLE 2.</p>	<p>СТАТЬЯ 2.</p>
<p>Implementation of areas of cooperation in accordance with Article 1 of this Memorandum will be through negotiation, views exchange, proposals development, business meetings with representatives of the Parties signing the necessary documents on specific areas of cooperation, and to this end, the Parties shall be entitled to:</p>	<p>Реализация направлений сотрудничества в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения будет осуществляться путем проведения переговоров, обмена мнениями, подготовки предложений, организации деловых встреч представителей Сторон с подписанием необходимых документов по конкретным направлениям взаимодействия, и в этих целях Стороны намерены:</p>
<p>-to assist in the organization of meetings of delegations and representatives of the Parties, registration and issue the necessary invitations for entry/exit on interaction and cooperation;</p>	<p>-содействовать в организации встреч делегаций и представителей Сторон по вопросам взаимодействия и сотрудничества;</p>
<p>-to carry out consultations and exchange of information on topical issues related to the areas of cooperation and the signing of the necessary documents for their implementation.</p>	<p>-осуществлять консультации и информационный обмен по актуальным вопросам, связанным с направлениями сотрудничества и подписанием необходимых документов для их реализации.</p>
<p>These documents may include: cooperation programs; separate agreements on creations of particular projects and actions, educational projects and other formal documents specified in the law or by the liabilities of the Parties (protocols, treaties and agreements on cooperation or scientific and technical cooperation; invoices; acts of acceptance of works (services) or reconciliation) that provide mutual rights and responsibilities of the Parties, the amount of works, financial and other responsibilities, documents that settle privacy, connected with creation or usage of intellectual property, and also set the framework for the educational process and mutual recognition of foreign education and qualification with the help of current administrative, educational and/or financial</p>	<p>К указанным документам могут относиться: программы (планы) сотрудничества, отдельные соглашения по реализации конкретных проектов, мероприятий или программ и другие документы, предусмотренные законодательством или обязательствами Сторон (протоколы; счета на оплату; акты сдачи-приемки работ (услуг) или сверки взаиморасчетов и т.п.), предусматривающие взаимные права и обязанности Сторон, объем работ (услуг), финансовые и иные обязательства, в том числе регулирующие имущественные отношения, связанные с созданием и (либо) использованием интеллектуальной собственности; а также документы устанавливающие рамки для образовательного процесса и взаимного признания зарубежных документов,</p>

resources of the Parties.	удостоверяющих уровень образования и квалификации, с помощью современных административных, образовательных и/или финансовых ресурсов Сторон.
ARTICLE 3.	СТАТЬЯ 3.
This Memorandum does not regulate property or financial relations and obligations of the Parties, including those related to the creation and (or) the use of intellectual property. The documents noted may appear after signing documents, in accordance with the article №2 of this Memorandum.	Настоящее соглашение не регулирует имущественные или финансовые отношения обязательства Сторон, в том числе, связанные с созданием и (либо) использованием интеллектуальной собственности. Указанные отношения могут возникнуть при подписании документов, в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения.
Parties shall comply with the necessary privacy issues requiring confidentiality and not interfering in the operations of the other Party and can implement its activities in the cooperation fields directly or through its representatives.	Стороны соблюдают необходимую конфиденциальность по вопросам, требующим соблюдения конфиденциальности и не вмешательства в финансово-хозяйственную деятельность другой Стороны и могут осуществлять свою деятельность по реализации направлений сотрудничества напрямую либо через своих представителей.
ARTICLE 4.	СТАТЬЯ 4.
This Memorandum shall come into force on the date of its signing and shall be valid for a term of five (5) years.	Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и заключено сроком на пять (5) лет.
Changes or additions to this Memorandum are made by the additional agreement signed by the Parties.	Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию Сторон в письменной форме.
Disputes and differences that may arise between the Parties under this Memorandum are resolved through negotiations.	Споры и разногласия, которые могут возникнуть у Сторон по настоящему Соглашению разрешаются путем переговоров.
If the force majeure conditions are created independent of the Parties, in which further cooperation in whole or in part cannot continue or disagreement cannot be resolved through negotiation, each Party may terminate this Memorandum at any time unilaterally, by notifying the other Party.	Если форс-мажорными обстоятельствами созданы условия, не зависящие от Сторон, при которых дальнейшее сотрудничество полностью или частично не может продолжаться или разногласия не могут быть разрешены путем проведения переговоров, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение в любое время в одностороннем порядке, посредством уведомления об этом другой Стороны.
This Memorandum is made in two copies in English and Russian of equal legal force, one for each of the Parties.	Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих равную юридическую силу.

ARTICLE 5.	СТАТЬЯ 5.
The Parties indicate their intentions in cooperation with their signatures, location for the business correspondence and telephone contact.	Стороны свидетельствуют о своих намерениях по настоящему Соглашению своими подписями, местом нахождения для деловой переписки и контактным телефоном ответственного лица по обеспечению взаимодействия.
On behalf of Sharif University of Technology	От Шарифского Технологического Университета
Tehran, Azadi Ave., Sharif University of Technology Tel: +98 (21) 66022724 Contact person: Dean of International Affairs, Dr. Mohammad Jafar Abdekhodaie	Тегеран, ул. Азади, Шарифский Технологический Университет Тел.: +98 (21) 66 02 27 24 Контактное лицо: Дин международных отношений, доктор Мохаммад Джафар Абдеkhодаие
MoU signed by the representative of Sharif University of Technology: Date:  M. Fotuhi President	Ректор: Профессор Махмуд Фотухи
On behalf of federal state budgetary educational institution of higher vocational education «Gubkin Russian State University of Oil and Gas»:	От федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российский государственный университет нефти и газа имени И. М. Губкина»
Moscow, Leninsky prospect, 65, build.1 Tel.: +7 (499) 507-89-28 Contact person: Head of the International Relations Department, Oleg Fedorovich Isaev	г. Москва, Ленинский проспект, д. 65, корп.1. тел.+7 (499) 507-89-28 Контактноелицо: начальник Управления международных связей, Олег Федорович Исаев
MoU signed by the representative of Gubkin University: Date:  V. G. Martynov Rector 10.12.2014г.	Ректор В. Г. Мартынов/  10.12.2014г.